Boletim Informativo de 広報ふくろいポルトガル語版●第183号

FUKUROI

Edição Nº183
Junho/2023

População de Fukuroi	88,368
População de estrangeiros	5,381
População de brasileiros	2,950
Dados de 1 / maio	

2023.6

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Espaço de Primeiros Passos da Língua Japonesa Voltado aos Estrangeiros "Nihongo Hiroba"

外国人向けはじめての日本語ひろば

Dia & Hora	**6,20 e 27 de Agosto / 10,17 e 24 de setembro / 1, 8, 22 e 29 de outubro** (data reserva, 5 de novembro), todas as aulas serão realizadas aos domingos, sendo total de 10 aulas. O horário das aulas serão das 9:30 às 11:30
Local	**Fukuroi Kokusai Kouryu Center** (Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi), situado em Araya 1-1-15
Conteúdo	Definiremos um tema para cada aula e interagiremos com os voluntários japoneses, aprendendo assim a língua japonesa de uma forma divertida através desta interação
Alvo	Aqueles que se enquadram em todos os itens de ①a④ a seguir : ① residente neste município ② pessoas a partir da idade de16 anos ③ nacionalidade estrangeira ④ não fale japonês ou apenas consegue saudar em japonês
Capacidade	20 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa	Gratuita
Inscrição	Por via TEL ou no formulário de inscrição que se encontra no homepage municipal, fornecendo o endereço, nome, nacionalidade, idade, telefone, e-mail, local de trabalho (para os que tem) ▶ **Período de Inscrição** : 14 de junho (quarta) a 14 de julho (sexta)
Outros	O atendimento das inscrições por TEL, serão possíveis nos idiomas de japonês, português, inglês e chinês.
Contato & Inscrição	**Kyoudou Machi Zukuri-ka Gaikokujin Katsuyaku・Kyousei Shakai Suishin Shitsu** (Divisão Cooperativo de Desenvolvimento Comunitário Escritório de Promoção de Relações Sociais & Interculturais de Estrangeiros) ☎(0538)44-3138

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Suspensão Temporária do Serviço de Emissão do Certificado de Tributação do Imposto de Renda nas Lojas de Conveniência

所得課税証明書コンビニ交付サービス臨時休止

Devido a manutenção do sistema nas lojas de conveniência em todo o território nacional, o serviço de emissão do Certificado de Tributação do Imposto de Renda (Shotoku Kazei Shomeisho) estará temporariamente suspenso.

Dia	14 de junho (quarta), dia inteiro
Local	Em todas as lojas de conveniência a nível nacional
Outros	Outros certificados como o Certificado de Residência (Juminhyo) e afins poderão ser emitidos
Contato	**Shimin-ka Koseki Jyumin Kakari** (Divisão de Atendimenton ao Público Setor de Registro do Cidadão) ☎(0538)44-3112

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Alteração dos Dias de Atendimento no Hello Work Plaza Fukuroi

ハローワークプラザ袋井開庁日の変更

A partir de 1° de julho (sábado), os dias de atendimento do Hello Work Plaza Fukuroi (dentro das instalações do Aeon Fukuroi) serão alterados da seguinte forma.

Antes da Alteração	▶ Atendimento de segunda a sexta, das 10:00 ～ 18:00 ▶ Atendimento no 2° sábados do mês, das 10:00 ～ 18:00
Após a Alteração	▶ Atendimento de segunda a sexta, das 10:00 ～ 18:00 ※ **Não haverá atendimento aos sábados**
Contato	**Hello Work Iwata Shomu-ka** (Hello Work Iwata Divisão de Assuntos Gerais) ☎(0538)32-6181 [Código do Departamento 51#]

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Esteja Verificando o Pagamento do Subsídio Infantil (Jidō Teate)

児童手当の振り込みをご確認ください

Mês de junho é o mês de pagamento deste subsídio. Sendo pago os valores dos meses de **fevereiro a maio de 2023, totalizando 4 meses.**

Dia do Pagamento	**9 de junho** (sexta)
Valor do Subsídio (Valor Mensal)	① Abaixo de 3 anos e do terceiro filho em diante, na idade compreedida de 3 anos à idade do curso primário (Shogakko) ¥15,000 ② Para o primeiro e o segundo filho, na idade compreendida de 3 anos à idade do curso primário e ginasial (Shogakko e Chugakko) ¥10,000 ③ Beneficiário Especial (Tokurei Kyūfu Taishōsha) valor padrão de ¥5,000 ※ Aqueles cuja renda ultrapasse o limite de renda não serão elegíveis para pagamento do subsídio.
Contato	**Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari** (Divisão de Bem-Estar Público "Shiawase" Setor de Previdência Familiar) ☎(0538)44-3184

INFORMAÇÃO
［お知らせ］

Realização do Check-up de Saúde Específico

とくていけんしん　はじ
特定健診が始まります

Estes exames de **check-up de saúde específico** são ***voltados para as pessoas na idade de 40 a 75 anos que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde de Fukuroi*** (Todas as idades são na data atual de até 31 de março de 2024). Os exames iniciarão em junho nas instituições médicas designadas pelo município. ※ Em 2023 poderá realizar gratuitamente testes de densidade óssea e testes de sarcopenia no "exame geral", onde poderá realizar no mesmo dia os exames médicos específicos e exames de câncer. Para mais detalhes contacte o setor especificado abaixo.

Forma do Exame	Período da Realização	Local da Realização do Exame	Capacidade	Inscrição
Exame Individual	1 de junho (quinta) a 31 de dezembro (domingo) ※O período da realização é diferente de acordo com a instituição médica	Nas instituições médicas especificadas pelo município	Sem limites	Algumas instituições médicas requerem reservas
Exame Geral	De maio a dezembro, nos dias e horários determinados pelo município (durante 17 dias)	Sawayaka Arena ou no Centro de Saúde de Asaba (Asaba Hoken Center)	120 pessoas por dia (por ordem de inscrição)	Nos dias e horários listados no guia. Caso não possua, entre em contato com o setor abaixo

▶ **Exames realizados :** Exame médico, exame físico, medição de pressão arterial, exame de sangue e urina (e para aqueles que o médico julgar necessário, serão realizados teste de anemia, teste de eletrocardiograma e teste de fundo de olho).
▶ **Valor do exame :** ￥1,500 (sendo gratuita para as pessoas na idade de 40, 45, 50, 55, 60, 65 e 70 anos. Para estas pessoas serão enviados o "**bilhete de exame gratuito / 無料券**).
▶ **O que levar ao realizar o exame :** formulário do exame médico, cartão do seguro de saúde, valor da despesa e o bilhete de exame gratuito se for o caso.
▶ **Outros :** para as **pessoas que sejam isentas do imposto municipal**, caso deseje este bilhete de exame gratuito poderá ser emitido, mas necessita solicitar com antecedência de pelo menos 10 dias antes do dia do exame. **Para mais informações contacte o setor abaixo**.

Contato & Inscrição **Hoken Yobou-ka Kenshin Shidou Kakari** (Setor de Orientação de Exames Médicos) ☎(0538)42-7275

INFORMAÇÃO
［お知らせ］

Exame de Rastreamento de Câncer do Ano Fiscal 2023

れいわ　ねんど　がんけんしん
令和5年度がん検診

Serão realizados os exames seguintes de rastreamento de câncer no período de maio a dezembro, sendo : câncer gástrico, colorretal, torácico (pulmão, tuberculose), próstata, colo do útero e da mama.

Nome do Exame	Pessoas Alvos	Local do Exame	Período do Exame	Conteúdo do Exame	Valor a Pagar
Câncer Gástrico	A partir da idade de 40 anos	Sawayaka Arena Hato Furu Plaza Fukuroi, etc (Veículo de exame)	Maio a Dezembro	Radiografia (com bário)	￥1,300
Câncer Colorretal				Teste de reação de sangue oculto nas fezes (teste de fezes)	￥500
Exame Torácico (câncer pulmonar e tuberculose)	A partir da idade de 40 anos (necessário para pessoas a partir dos 65 anos)	Sawayaka Arena Centros Comunitários, etc (Veículo de exame)	Maio a Dezembro	Radiografia	Gratuito
				Teste de espectoração / escarro (somente pessoas alvos deste exame)	￥700
Câncer de Próstata	Homens a partir da idade de 50 anos	Hato Furu Plaza Fukuroi ou nas Instituições Médicas designadas, etc	Maio a Dezembro	Teste sanguíneo (PSA)	￥1,100
Câncer do Colo Uterino	Mulheres a partir da idade de 20 anos	Sawayaka Arena Centros Comunitários, etc (Veículo de exame)	Maio a Dezembro	Consulta, exame pélvico e teste de citologia	￥1,300
		Hospital Chutoen Sougou Iryou Center	Junho a Outubro		
		Clínicas de Ginecologia e Obstetrícia do município	Junho a Dezembro		
Câncer de Mama	Mulheres a partir da idade de 30 anos	Sawayaka Arena Centros Comunitários, etc (Veículo de exame)	Maio a Dezembro	Consulta, mamografia ou eco mamário (varia de acordo com a idade)	￥1,300
		Hospital Chutoen Sougou Iryou Center	Junho a Outubro		

▶ Quem solicitou o exame de câncer gástrico poderá realizar junto o check-up de saúde específico (limitado aos realizados por uma seguradora conveniada com o município).
▶ A solicitação dos exames poderão ser por TEL, e-mail ou pelo formulário de inscrição do homepage municipal, indicando o exame que deseja realizar e fornecendo o nome, data de nascimento e telefone de contato (**atendimento da solicitação dos exames de forma constante**).
▶ **Outros** :
※ Existem requisitos para a realização do teste de expectoração, portanto para os que desejam entre em contato com o setor abaixo.
※ Posteriormente, serão enviados os formulários e as informações do exame de câncer solicitado.
※ O período e a forma de realização, assim como o valor das taxas a pagar estão sujeitos a alterações. Pedimos que verifique novamente ao receber o formulário do exame.
※ Todas as idades são na data atual de até 31 de março de 2024.

Contato & Inscrição **Hoken Yobou-ka Kenshin Shidou Kakari** (Setor de Orientação de Exames Médicos) ☎(0538)42-7275
E-mail yobou@city.fukuroi.shizuoka.jp

COLUNA MULTICULTURAL ［多文化コラム］

Ligue para o nº 119 em caso de incêndio ou emergência! Este serviço está disponível em 21 idiomas, para que você possa usa-lo sem problemas!

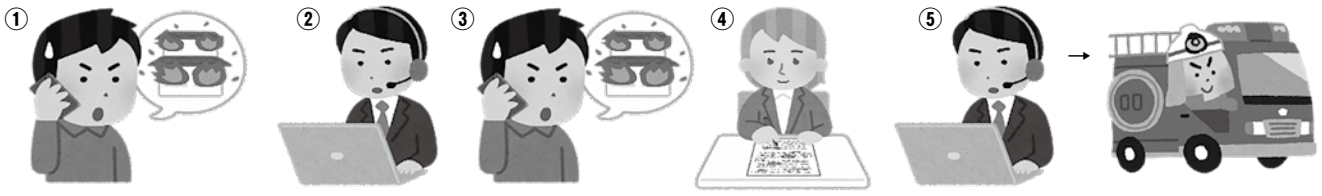
火事と救急時には「119」番で通報!21言語で対応が可能なので、安心して利用できます!

Na Cidade de Fukuroi e Mori, quando você liga para o **119**, um intérprete poderá repassar os detalhes da ligação. Este serviço de interpretação multilíngue em três pessoas está disponível 24 horas por dia, 365 dias por ano, para que estrangeiros que não falam japonês possam se sentir tranquilos ao utilizar este serviço.

Os 21 idiomas são :
★**Português** / ポルトガル語 (*Porutogaru-go*), ★**Espanhol** / スペイン語 (*Supen-go*), ★**Inglês** / 英語 (*Ei-go*), ★**Chinês** / 中国語 (*Chuugoku-go*), ★**Coreano** / 韓国語 (*Kankoku-go*), ★**Francês** / フランス語 (*Furansu-go*), ★**Alemão** / ドイツ語 (*Doitsu-go*), ★**Italiano** / イタリア語 (*Itaria-go*), ★**Russo** / ロシア語 (*Roshia-go*), ★**Tailandês** / タイ語 (*Tai-go*), ★**Vietnamita** / ベトナム語 (*Betonamu-go*), ★**Indonêsio** / インドネシア語 (*Indoneshia-go*), ★**Malaio** / マレー語 (*Mare-go*), ★**Nepales** / ネパール (*Neparu-go*), ★**Tagalo** / タガログ語 (*Tagarogu-go*), ★**Myanmar** / ミャンマー語 (*Miyanma-go*), ★**Khmer** / クメール語 (*Kumeru-go*), ★**Mongol** / モンゴル語 (*Mongoru-go*), ★**Sinhala** / シンハラ語 (*Shinhara-go*), ★**Hindu** / ヒンドゥー語 (*Hindu-go*) e ★**Bengali** / ベンガル語 (*Bengaru-go*).

Ao ligar para 119, esteja informando o seu país ou o seu idioma (**Exemplo** : ▶Em português por favor / ポルトガル語でお願いします (***Porutogaru-go de onegai shimasu***), ▶Em inglês por favor / 英語でお願いします (***Ei-go de onegai shimasu***) e assim por diante).

As etapas ao discar o 119 :
①Os estrangeiros que não entendam o japonês ao discar o 119, devem solicitar um intérprete no seu idioma ②O Centro de Discagem 119 contacta o Centro de Intérprete por Telefone ③Após o intérprete deste centro se comunicar com o estrangeiro que fez a chamada do 119 ④Repassa o conteúdo da conversa da chamada ao 119 ⑤Após a confirmação do comunicado, o centro 119 envia o veículo de bombeiro ou a ambulância.



Em caso de incêndio ou emergência, o que “transmitir” e o que será “perguntado” :

No Caso de Incêndio		No Caso de Emergência	
Atendente do 119	**Pessoa que discou 119**	**Atendente do 119**	**Pessoa que discou 119**
▶Chamada 119 do Corpo de Bombeiros. É incêndio ou emergência?	★É incêndio !	▶Chamada 119 do Corpo de Bombeiros. É incêndio ou emergência?	★É emergência !
▶O que está pegando fogo ?	★A casa está pegando fogo !	▶O que aconteceu (situação) ?	★Tem uma pessoa caída !
▶Diga o seu nome ?	★É José Carioca.	▶Qual o seu nome ?	★É José Carioca.
▶Para qual endereço (local) deverá ser enviado o carro de bombeiros ?	★No endereço (diga o endereço ou o local do incêndio).	▶Para qual endereço (local) deverá ser enviada a ambulância ?	★No endereço (diga o endereço ou o local que requer a emergência).
▶Diga o seu telefone ?	★É 080-0088-8800	▶Diga o seu telefone ?	★É 080-0088-8800
▶O veículo de bombeiros está a caminho. Aguarde em local seguro.		▶A ambulância está a caminho. Aguarde em local seguro.	

CLASSE ［教室］

Classe Experimental de Pintura a Óleo para Adultos

大人の油絵体験教室

Dia e Hora	**8 de julho** (sábado), das 9:30 ～ 12:00
Local	Fukuroi Minami Community Center (Centro Comunitário Fukuroi Minami)
Conteúdo	Pintando com tintas a óleo em tela tamanho F4 (333mm x 242mm). As tintas para pintar serão emprestadas.
Alvo	Pessoas a partir da idade de 20 anos
Capacidade	10 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa	**Gratuita**
Inscrição	Por via TEL ou FAX, fornecendo o endereço, nome, idade, número do telefone / Fax. Período de Inscrição : 14 (quarta) a 30 (sexta) de junho
Contato	**Shi Bunka Kyokai Kaiga-bu** (Departamento de Pintura da Associação Cultural da Cidade) ☎090-3158-4052 (Takahashi) ☎080-5118-2699 (Matsushita) FAX(0538)48-7935

SAÚDE
［健康］

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados de 15 de Junho a 15 de Julho 2023

夜間・休日救急当番　2023年6月15日～7月15日

※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contactar o hospital que irá para informar os sintomas.
※ *A partir de **15 de junho** os atendimentos nos hospitais e clínicas particulares serão até o horário das 21:30. **Para mais informações esteja verificando no homepage municipal**.*

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
6/15	Quinta	Tokunaga Iin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
16	Sexta	Shimura Naika Iin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
17	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
18	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
19	Segunda	Karashidane Shinryojo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
20	Terça	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
21	Quarta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
22	Quinta	Kurebayashi Naika Junkanki Naika Iin	Kasui no Mori 51-8	Clínica Geral, Angiologia, Diabetes	31-5123
23	Sexta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastrenterologia	49-1331
24	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
25	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
26	Segunda	Nagata Naika・Shokakika Iin	Kawai 856-9	Clínica Geral, Gastrenterologia	43-2355
27	Terça	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
28	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
29	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
30	Sexta	Miki Shōnika Iin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
7/1	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
2	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
3	Segunda	Karashidane Shinryojo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
4	Terça	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
5	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
6	Quinta	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
7	Sexta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastrenterologia	49-1331
8	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
9	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
10	Segunda	Karashidane Shinryojo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
11	Terça	Shimura Naika Iin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
12	Quarta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
13	Quinta	Kurebayashi Naika Junkanki Naika Iin	Kasui no Mori 51-8	Clínica Geral, Angiologia, Diabetes	31-5123
14	Sexta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
15	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			

編集・発行　袋井市役所　協働まちづくり課　外国人活躍・共生社会推進室　TEL(0538)44-3138
Edição e Publicação　Prefeitura Municipal de Fukuroi Divisão Cooperativo de Desenvolvimento Comunitário　Escritório de Promoção de Relações Sociais & Interculturais de Estrangeiros　TEL (0538)44-3138

Vídeo "Guia da Vida Cotidiana" Voltado para Estrangeiros

A Cidade de Fukuroi, produz vídeos que apresentam informações sobre os vários procedimentos na prefeitura e do cotidiano. Poderá assistir pelo You Tube.

Balcão de Consultas para Estrangeiros

Poderá consultar sobre o aprendizado do japonês, educação, trabalho e consultas relacionados do cotidiano. Possível consultar em português
Local：Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi (Araya 1-1-15)　TEL(0538)43-8070